

DOI 10.5281/zenodo.10665452

УДК 81.25

Гильманова Н.С.

Гильманова Наталья Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент, Югорский государственный университет, Россия, 628000, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16. E-mail: buikonatalia@gmail.com.

Виды работы по профессионализации личности переводчика с помощью развития soft skills

Аннотация. В статье рассматривается способ организации видов работы со студентами-бакалаврами лингвистики, будущими переводчиками. Предлагается рассмотреть профессионализацию личности будущего переводчика через развитие мягких навыков soft skills с точки зрения формирования такого личностного конструкта, как «бизнес-хронотоп переводчика». Рассматриваются три группы мягких навыков: когнитивные; социально-коммуникативные; навыки, составляющие эмоциональный интеллект. Предлагаются следующие виды работы с будущими переводчиками: создание учебных переводческих проектов, постоянная тренировка перевода без подготовки, как в аудитории, так и вне; тренинги групповой динамики, выступление с презентацией, перевод выступлений с презентацией (как с подготовкой, так и без); обучение тайм-менеджменту, интроспекция, рефлексия – герменевтическая интерпретация текстов, фильмов, художественных произведений любого формата.

Ключевые слова: переводчик, профессионализация личности, мягкие навыки, бизнес-хронотоп.

Gilmanova N.S.

Gilmanova Natalia Sergeyevna, candidate of pedagogy, Assistant Professor, Yugra State University, Russia, 628000, Russia, Khanty-Mansiysk, Chekhova, 16. E-mail: buikonatalia@gmail.com.

Types of work to professionalize a translator's personality through the development of soft skills

Abstract. The article discusses the way of organizing types of work with undergraduate students of linguistics, future translators/interpreters. It proposes to consider the professionalization of the future translator/interpreter's personality through the development of soft skills forming such a personal construct as the "translator's business chronotope". Three groups of soft skills are considered: - cognitive; - social and communicative; skills of emotional intelligence. The following types of work are offered: creation of educational translation/interpretation projects, constant interpreting training without preparation, both in the classroom and outside; group dynamics trainings, presentation, translation of presentations; time management training, introspection, reflection - hermeneutic interpretation texts, films, and works of art of any format.

Key words: translator, professionalization of personality, soft skills, business chronotope.

В современном мире, требования которого к профессионалу постоянно меняются, в дидактике любой профессиональной деятельности требуется развивать так называемую концепцию поливариантной карьеры [1, с. 7]. В нее включаются следующие положения: уникальность биографии каждого работника, определение динамики развития карьеры т.н. циклами, которые, в свою очередь, делятся на мини-стадии; переход между этими стадиями – это качественный скачок уровня обученности (повышение квалификации); для того, чтобы карьера была успешной, требуется определенный набор метаумений / компетенций [1, с. 7, 8].

Профессионализм любого специалиста – это «интегральное качество (новообразование) субъекта труда, характеризующее продуктивное выполнение профессиональных заданий, обусловленное творческой самодеятельностью и высоким уровнем профессиональной самоактуализации» [1, с. 21], а профессионализация (достижение уровня профессионализма) проявляется в двух формах: 1) трансфессионализм – качественная готовность специалиста осваивать и выполнять обязанности смежных профессий, и 2) транспрофессионализм – интегральное качество, способность осваивать другие профессии.

В особенности важной в современном мире нам представляется профессионализация переводчика, которую в одинаковой мере необходимо и сложно развивать, так как именно в современной ситуации переводчик (устный и письменный) находится в весьма противоречивой ситуации. С одной стороны, в связи с общей политэкономической ситуацией, переводчику необходимо рассматривать для себя смену вектора карьеры; с другой, необходимо сохранять высокий уровень профессионализма, что невозможно без постоянной практики, а главное, без определенных метанавыков, в частности метанавыка временной организации собственного личностного времени и развития.

Ранее в своих работах [2], [3], [4], говоря о процессе формирования переводчика как профессионала, мы упоминали о необходимости создания определенных личностных конструктов («бизнес-хронотоп»), формирования и закрепления личностных смыслов профессиональной личности переводчика и т.д. В процессе дальнейшей работы появились новые вводные данные, были определены новые составляющие развития и профессионализации личности переводчика.

В частности, необходимым для формирования любых профессиональных личностных конструктов и профессиональных компетенций является понимание представлений о современном мире, в котором приходится жить и действовать профессионалу. В современной социологии, экономике, бизнес-психологии и публицистике [5-8] выделяют 3 модели мира: VUCA, BANI и SHIVA.

Акроним VUCA представлен в 1985 году экономистами У. Беннисом (Warren Bennis) и Б. Нанусом (Burt Nanus) в своем труде «Лидеры» («Leaders») [7]. Исследователи описывали нынешний мир, приходящийся на период перед концом «холодной войны», как динамичный, неопределенный, сложный и многозначный. Эти атрибуты стали основополагающей составляющей термина в данном контексте. V — Volatility, U — Uncertainty, C — Complexity, A — Ambiguity.

В 2016 году появилась новая концепция - BANI. Ее основная идея заключается в том, что мы можем описать окружающий нас мир всего четырьмя словами, и с их помощью можно также подсказывать, как взаимодействовать с ним. Это Brittle (хрупкий), Anxious (тревожный), Nonlinear (нелинейный), Incomprehensible (непостижимый). Хрупкость отражает то, что вся система может легко разрушиться или сломаться. Тревожность возникает из-за постоянных изменений, с которыми мы не всегда можем справиться или повлиять на них. Нелинейность проявляется в том, что мы не всегда можем предсказать, к каким последствиям приведут наши действия. Непостижимость возникает

из-за переизбытка информации, с которым мы сталкиваемся. Сейчас мы получаем огромное количество информации, и порой очень сложно отфильтровать и понять ее смысл.

Наконец, концепция SHIVA предложена в 2022 году психологом и управляющим партнером «ЭКОПСИ Консалтинг» Марком Розиным [8]. Концепция автора означает, что сейчас происходит крушение старого мира и начало нового. Индуистское божество Шива является символом этого процесса, разрушая существующую вселенную, чтобы создать место для нового творения. В переводе на английский язык слова акронима SHIVA расшифровываются как "split", "horrible", "inconceivable", "vicious", "arising", что описывает состояние современного мира. Люди чувствуют тревогу и неопределенность, принятие правильных решений затруднено из-за нестабильности и непредсказуемости событий. Однако, после этого кризиса наступит возрождение, и те, кто быстро адаптируется к новым условиям, будут успешными. "Черные лебеди" (термин автора) представляют собой сложнопрогнозируемые события, имеющие большое влияние на будущее. Таким образом, автор видит сходство между своей концепцией и идеей Шивы, разрушающего старое, чтобы создать возможности для нового.

Эмоциональный интеллект и гибкие навыки играют ключевую роль в достижении успеха в современном мире. Эмоциональный интеллект включает в себя навыки управления эмоциями, умение понимать и эффективно общаться с другими людьми, а также способность адаптироваться к изменчивым ситуациям.

Гибкие навыки, или *soft skills*, также получили большое значение в бизнесе и карьере. Они включают коммуникативность, способность работать в команде, креативность, умение решать проблемы, адаптивность и т.д. Эти навыки помогают людям успешно справляться с различны-

ми задачами и вызовами, создавать хорошие отношения с коллегами и клиентами, а также адаптироваться к новым ситуациям и требованиям.

В профессионализации переводчика нам кажется возможным рассмотреть мягкие навыки (*soft skills*) в применении к модели переводческих компетенций, достаточно широко рассмотренной в современной дидактике перевода [9-11]. Авторы предлагают следующие компетенции в качестве составляющей профессиональной личности переводчика: лингвистическая компетенция, дискурсивная компетенция, социокультурная компетенция, а также особые компетенции: текстообразующая, техническая, информационно-технологическая.

На основе этих компетенций также предлагается интегративная модель формирования профессиональной переводческой компетентности [11]. Она основывается на следующих принципах: дидактических (ориентация обучения на формирование личности переводчика специальных текстов, системно-деятельностный принцип, принцип профессиональной мотивации и др.), общих научно педагогических (принцип сравнительного анализа, принцип обучения в межкультурной парадигме и др.), частных методических (принцип интеграции знаний, полученных по стандарту, принцип поэтапного формирования профессиональной компетенции и др.).

Ранее в наших публикациях [3] мы предлагали ввести такой личностный конструкт, как «бизнес-хронотоп переводчика», место которого в структуре профессиональной деятельности виделось нам следующим образом (см. рис. 1).

Что касается мягких навыков профессионала, формирование которых обязательно и у переводчика, исследователи [1, 12 и др.] предлагают следующие группы мягких навыков:

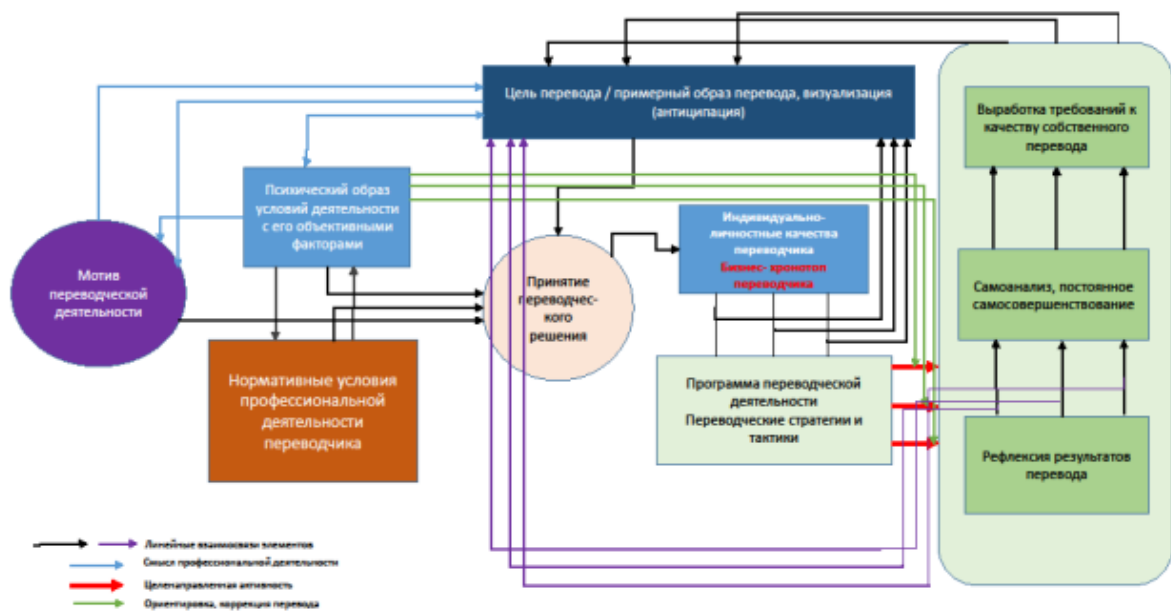


Рис. 1. Место бизнес-хронотопа переводчика в структуре его профессиональной деятельности [3].

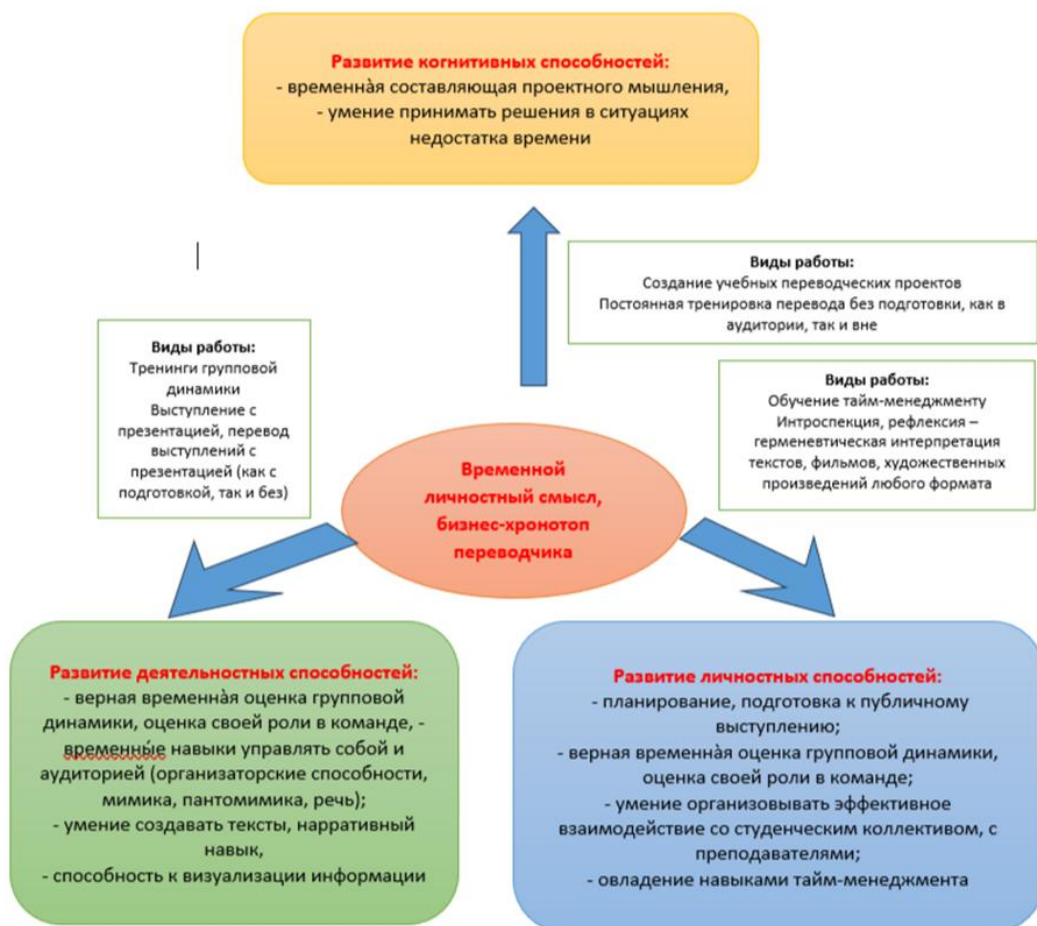


Рис. 2. Виды работы по профессионализации личности переводчика с помощью развития soft skills.

- когнитивные навыки личности: критическое мышление, проблемное мышление, логическое мышление, аналитические навыки и способность к решению сложных задач;

- социально-коммуникативные навыки: навыки взаимодействия с другими людьми, эмпатия, способность слушать и вести диалог, умение устанавливать контакт, навыки межличностного общения и умение работать в группе;

- навыки, составляющие эмоциональный интеллект: навыки управления эмоциями, самоуправления, способность регулировать отношения и эмоциональную атмосферу в группе.

Все эти навыки являются важными для успеха профессиональной деятельности. Их развитие помогает повысить профессиональную компетентность, повышает эффективность коммуникации и способствует эмоциональному благополучию.

Исследователи [12] отмечают необходимость разработки программ целенаправленного развития «мягких навыков» в процессе профессиональной подготовки в условиях вузов. В основные группы soft skills у студентов включены базовые коммуникативные навыки (навыки публичного выступления, самопрезентации, информационная грамотность, умение убеждать и слушать и др.), навыки эффективного мышления (гибкость, аналитичность, осознанность и др.), навыки self-менеджмента (навыки целеполагания, инициативность, управление собственными ресурсами, эмоциями, способность к планированию, навыки тайм-менеджмента, рефлексия и др.) Также была создана карта формирования soft skills на примере педагогических дисциплин: (цитируется по [12]):

1) Развитие когнитивных способностей:

- Формирование проектного мышления, способности видеть задачу в целом и работать над ее решением.

- Развитие панорамного и критического мышления, способности рассматривать проблемы с разных сторон и находить наиболее эффективные решения.

- Подготовка к творческому решению открытых задач, обучение находить нестандартные пути решения.

- Умение принимать решения в условиях ограниченного времени.

2) Развитие деятельностных способностей:

- Развитие лидерских качеств, способности руководить собой и другими, умение организовывать работу.

- Овладение навыками управления аудиторией, включающими организаторские способности и владение мимикой, пантомимикой, речью.

- Приобретение умения создавать тексты, позволяющее ясно и доступно передавать информацию.

- Развитие способности визуализации информации, использование графических средств для наглядного представления данных.

- Умение эффективно взаимодействовать с другими людьми, развитие навыков коммуникации.

3) Развитие личностных способностей:

- Получение навыков публичных выступлений, уверенности и умения увлечь аудиторию.

- Умение мотивировать себя и других, способность вдохновить и поддерживать окружающих.

- Развитие навыков работы в команде, умение эффективно взаимодействовать со своими коллегами и преподавателями.

- Освоение навыков тайм-менеджмента, умение эффективно планировать и использовать свое время.

Важность мягких навыков в профессионализации переводчика же переоценить будет сложно, так как, собственно, сама переводческая деятельность имеет под собой коммуникативные основания.

Предлагаем на основании появления и осмысления новых концепций мира, обязательных к развитию мягких навыков и такого ранее предложенного нами личностного конструкта, как «бизнес-хронотоп», создать следующую схематическую модель организации видов работы со студентами – будущими переводчиками, способствующих профессионализации переводческой личности.

К апробированию в 2024 учебном году данная модель будет предложена на базе группы студентов-бакалавров лингвистики ФГБОУ ВПО «Югорский государственный университет», г. Ханты-Мансийск, в рамках изучения ими дисци-

плины «Основы устного перевода» в весеннем семестре. Планируется оценить уровень развития у студентов необходимых мягких навыков, для чего будет предварительно подобран необходимый валидный инструментарий (считаем, что подбор такого инструментария для студентов-лингвистов также является темой для отдельного исследования). По мере прохождения программы дисциплины виды работ будут организованы согласно предложенной нами схеме. Затем уровень развития soft skills будет оценен повторно. Результаты работы будут описаны и опубликованы в отдельной статье.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зеер Э.Ф., Сыманюк Э.Э. Психология профессионального развития. М.: Юрайт, 2023. 234 с.
2. Гильманова, Н. С. Бизнес-хронотоп переводчика как способ структурирования профессиональной деятельности / Н. С. Гильманова // Гуманитарный научный вестник. 2021. № 11. С. 56-63. DOI 10.5281/zenodo.5746569. EDN XCRXFC.
3. N.S. Gilmanova and S.V. Vladimirova. Developing efficiency as a translator's professional competency. Eurasian Scientific Editions Ltd 2021 International best practices of pedagogical activity: Experience, risks, prospects. URL: <http://www.eurasian-scientific-editions.org/BookPedadogy.pdf> p.301-307
4. Гильманова, Н. С. Формирование переводческой компетенции в процессе преподавания иностранного языка в вузе / Н. С. Гильманова, С. В. Владимирова // Философия социальных коммуникаций. 2020. № 1-2(50-51). С. 5-8. EDN RBIVPH.
5. VUCA, BANI и SHIVA: буквы, объясняющие мир. URL: <https://trends.rbc.ru/trends/futurology/62866fde9a794701a4c38ae4?from=copy>
6. Золина А. Выйти из BANI: как топ-менеджерам приспособиться к миру SHIVA. Forbes 22.03.2023. URL: <https://www.forbes.ru/svoi-biznes/486415-vyjti-iz-bani-kak-top-menedzeram-prisposobit-sa-k-miru-shiva>
7. Bennis, W., & Nanus, B.. Leaders: The strategies for taking charge. New York: Harper & Row, 1985. URL: <https://doi.org/10.1002/hrm.3930240409>
8. Розин М. Шива-мир. ЭКОПСИ: Бизнес делают люди, 2022. URL: <https://www.ecopsy.ru/insights/shivamir/>
9. Z. Zainurrachman. Five Translation Competencies, 2010. URL: (PDF) Five Translation Competencies (researchgate.net)
10. Oktay Eser. A Model of Translator's Competence from an Educational Perspective. International Journal of Comparative Literature & Translation Studies ISSN 2202-9451 Vol.3 No.1. January 2015. URL: <http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.3n.1p.4>
11. Горбунов Ю.И., Горбунова О. Ю. Профессиональная компетентность лингвиста-переводчика: ее сущность и содержание. Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. Том 25 № 3 2019: 148-155.
12. Сорокопуд Ю.В., Амчиславская Е.Ю., Ярославцева А.В. Soft skills (мягкие навыки) и их роль в подготовке современных специалистов // Мир науки, культуры и образования №1 (86) 2021, стр. 194-196.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Zeer Je.F., Symanjuk Je.Je. Psihologija professional'nogo razvitija. M.: Jurajt, 2023. 234 s.
2. Gil'manova, N. S. Biznes-hronotop perevodchika kak sposob strukturirovanija professio-nal'noj dejatel'nosti / N. S. Gil'manova // Gumanitarnyj nauchnyj vestnik. 2021. № 11. S. 56-63. DOI 10.5281/zenodo.5746569. EDN XCRXFC.
3. N.S. Gilmanova and S.V. Vladimirova. Developing efficiency as a translator's professional competency. Eurasian Scientific Editions Ltd 2021 International best practices of pedagogical activity: Experience, risks, prospects. URL: <http://www.eurasian-scientific-editions.org/Book Pedadogy.pdf> p.301-307
4. Gil'manova, N. S. Formirovanie perevodcheskoj kompetencii v processe prepodavanija inostrannogo jazyka v vuze / N. S. Gil'manova, S. V. Vladimirova // Filosofija social'nyh kommunikacij. 2020. № 1-2(50-51). S. 5-8. EDN RBIVPH.
5. VUCA, BANI i SHIVA: bukvy, ob#jasnjajushhie mir. URL: <https://trends.rbc.ru/trends/futurology/62866fde9a794701a4c38ae4?from=copy>
6. Zolina A. Vyjti iz BANI: kak top-menedzheram prisposobit'sja k miru SHIVA. Forbes 22.03. 2023. URL: <https://www.forbes.ru/svoi-biznes/486415-vyjti-iz-bani-kak-top-menedzheram-prisposobit-sa-k-miru-shiva>
7. Bennis, W., & Nanus, B.. Leaders: The strategies for taking charge. New York: Harper & Row, URL: <https://doi.org/10.1002/hrm.3930240409>
8. Rozin M. Shiva-mir. JeKOPSI: Biznes delajut ljudi, 2022. URL:<https://www.ecopsy.ru/insights/shivamir/>
9. Z. Zainurrachman. Five Translation Competencies, 2010. URL: (PDF) Five Translation Competencies (researchgate.net)
10. Oktay Eser. A Model of Translator's Competence from an Educational Perspective. International Journal of Comparative Literature & Translation Studies ISSN 2202-9451 Vol.3 No.1. January 2015. URL: <http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.3n.1.p.4>
11. Gorbunov Ju.I., Gorbunova O. Ju. Professional'naja kompetentnost' lingvista-perevodchika: ee sushhnost' i sodержanie. Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filolo-gija. Tom 25№ 3 2019: 148-155.
12. Sorokopud Ju.V., Amchislavskaja E.Ju., Jaroslavceva A.V. Soft skills (mjagkie navyki) i ih rol' v podgotovke sovremennyh specialistov // Mir nauki, kul'tury i obrazovanija №1 (86) 2021, str. 194-196.